


NOVITÀ

PISA
18 MAGGIO 2019

LABORATORIO DI TRADUZIONE GIURIDICA DAL TEDESCO

LABORATORIO IN AULA



18 maggio 2019 - Ore 10.00-13.00 e 14.00-18.00

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Pisa, Via Galli Tassi, n. 12

Il seminario è rivolto a traduttori e aspiranti traduttori con discrete conoscenze della lingua tedesca e un interesse specifico per il linguaggio giuridico.

Nel corso della giornata saranno affrontati problemi di traduzione tratti dai diversi settori del diritto privato.

Obiettivo del seminario è quello di mettere a confronto, sulla base di esempi pratici, gli istituti affini dei due ordinamenti, al fine di trarne conclusioni utili al lavoro del traduttore, anche al di là delle soluzioni comunemente rinvenibili nei dizionari specifici e in rete.

Ai partecipanti sarà consegnata una dispensa elaborata dal docente con schede sintetiche dei problemi affrontati e l'indicazione delle fonti normative di riferimento.

PROGRAMMA

- Come affrontare la traduzione giuridica. Alcuni esempi di possibili traduzioni “fuorvianti”.
- Problemi generali. La traduzione dei termini che indicano obblighi e diritti, responsabilità, facoltà, credito. La differenza tra “Recht” e “Anspruch”.
- Problemi di traduzione nella parte generale del diritto civile.
Capacità giuridica e capacità di agire.
Interdizione e amministrazione di sostegno (“Betreuung”).
La nullità e l’annullamento nei due ordinamenti.
I diversi effetti della prescrizione (“Verjährung”).
- Le obbligazioni (“Schuldrecht”).
La riforma tedesca delle obbligazioni del 2002 e la centralità del concetto di “Pflichtverletzung”.
Come tradurre “Nacherfüllung”, “Nachbesserung” e “Nachlieferung”.
Come tradurre “Rücktritt” e “Kündigung” nei diversi contesti.
“Werkvertrag” e “Dienstvertrag”: un confronto con le figure di “appalto” e “contratto d’opera”.

- I diritti reali

Imparare ad usare i testi di legge come fonti terminologiche sulla base della normativa dell'usufrutto ("Nießbrauch").

Il possesso e il "Besitz": differenze tra i due ordinamenti. Come tradurre "Eigenbesitz" e, per converso, possesso e detenzione.

La detenzione qualificata del diritto italiano.

- Il diritto di famiglia.

Il concetto di "Zugewinnngemeinschaft" a confronto con la disciplina italiana del regime patrimoniale tra i coniugi.

Il "Versorgungsausgleich".

Gli "Eheverträge" (convenzioni matrimoniali).

IL DOCENTE



MARCO
MONTEMARANO

Marco Montemarano si è laureato in giurisprudenza a Roma nel 1989. Dal 1990 vive a Monaco di Baviera. Dal 1993 è docente di traduzione e linguaggio settoriale giuridico italiano-tedesco allo Sprachen und Dolmetscher Institut di Monaco di Baviera. È traduttore di testi giuridici e autore di testi narrativi.

Collabora con STL dal 2013.

CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

Assolutamente soddisfatta del corso. Il docente è riuscito con molta naturalezza a spiegare concetti non proprio immediati e ci ha fornito importanti spunti su dove cercare le informazioni di cui abbiamo bisogno durante una traduzione, in questo caso, dei contratti. Grazie!

Il corso è stato estremamente utile e gli approfondimenti fatti rispecchiano effettivamente molte delle problematiche che si incontrano nella traduzione di contratti. Ho apprezzato molto la chiarezza espositiva di Marco e la sua capacità di mettere tutti a proprio agio, aspetti non scontati e a mio avviso fondamentali per la buona riuscita del corso.

Perfetto. Il docente oltre che super preparato è molto bravo a trasmettere informazioni utilissime.





CHIUSURA ISCRIZIONI: 13 MAGGIO 2019

PREZZI (iva esclusa):

TARIFFA SPECIALE

135^{EURO}

Iscrizioni entro il 24 aprile,
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

150^{EURO}

TARIFFA INTERA

165^{EURO}

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it

stl.formazione@gmail.com

+39 347 397 29 92

